

Irez-vous au théâtre ce soir?—Vos fils n'iront-ils pas au concert?—Combien d'amis l'Italien aura-t-il?—Serez-vous chez-vous demain matin à huit heures?—Ne paierez-vous pas aux domestiques?—Quand les paierez-vous?—Qui viendra à mon bal?—Quand votre ami viendra-t-il?—Les Français viendront-ils dimanche prochain?—L'étranger sortira-t-il avant de déjeuner?—Sortiras-tu plus souvent que moi?—Ferez-vous tous vos thèmes ce soir?—Les Anglais resteront-ils chez eux?—Verrez-vous nos amis les Russes plus souvent que nous?—Faudra-t-il aller au théâtre?—Faudra-t-il envoyer chercher du lait et du pain?—Qui est malade?

ADICION A LA LECCION TRIGESIMA-OCTAVA.

Venga vd. acá.	Venez-ici.	Ven acá.	Viens-ici.
Vaya vd. allá.	Allez-là.	Vete allá.	Va là.
Voy, voy allá.	Je vais, j'y vais.	Dese vd. prisa.	Dépêchez-vous.
Date prisa.	Dépêche-toi.	Ande vd. ligero.	Faites-vite.
Vete ligero.	Va vite.	Anda ligero.	Fais-vite.
Para complacer á vd.		Pour vous faire plaisir ó pour vous plaire.	
Me esforzaré en....		Je m'efforcerai de....	
Procuraré [ó trataré] de.		Je tâcherai de....	
De cuando en cuando, ó de tiempo en tiempo.		De temps en temps.	
Una que otra vez ó de vez en cuando.		De temps à autre.	
Rara vez, raras veces.		Rarement.	
Antes que él salga.		Avant qu'il sorte.	
Está listo desde esta mañana.		Il est prêt depuis ce matin.	
Por su atencion (de vd.) el otro dia.		Pour votre bonté de l'autre jour.	
A la disposicion de vd.		À votre disposition (ó service).	
Vd. es muy bondadoso.		Vous êtes très obligeant.	
Qué se le ofrece á vd.?		Que désirez-vous?	
Otros dicen todo lo contrario.		D'autres disent le contraire.	
En qué puedo servir á vd.?		En quoi puis-je vous servir?	
Si es así.		S'il est ainsi.	
Debo ir lo mas pronto.		Je dois aller au plutôt.	
Malo. (V. ap.)		Mauvais, mala de, mal.	
Mano. (id.)		Main, pied, patte.	
Mañana (la). [id.]		Le matin, la matinée.	

Querido amigo mio, venga vd. á verme de cuando en cuando, y me esforzaré en complacerle.—Gracias, señora.—Juan, anda ligero á casa de tu hermana, antes que salga.—Ven acá, hijo mio.—Date prisa, quiero hablarte.—Allá voy, padre mio.—Has estado en casa de tu primo esta semana?—Todavía no; voy allá rara vez.—Debes ir de cuando en cuando, tu primo es hombre de bien, y muy bien criado.—Has escrito la carta?—Sí señor, está lista desde esta mañana.—Dámela.—Debo ir al correo lo mas pronto.—Quién está allí?—Yo soy.—Adelante.—Me alegro de ver á vd.—Cómo está vd.?—Muy bien; y cómo lo pasa vd.?

Bien, muchísimas gracias.—Le estoy á vd. muy agradecido por su atencion (ó bondad) el otro dia.—No hay de qué.—Siento incomodar (ó molestar) á vd. otra vez.—Siempre estoy á la disposicion de vd.—Vd. es muy bondadoso.—Qué desea vd. (ó qué se le ofrece á vd.)?—En qué puedo servir á vd.?—Puedo servir á vd. en algo?—Qué hora es?—Es tarde.—No señor, es muy temprano.—Hágame vd. el favor de sentarse, y de dispensarme un momento.—Seguramente.—Qué se dice de nuevo?—Se dice que el vapor acaba de llegar.—Qué noticias trae?—Dicen que nos trae buenas noticias.—Me alegro de saberlo.—Sin embargo, otros dicen lo contrario; que nos trae muy malas noticias.—Lo siento mucho, si es así.

Acepciones de las voces: *Malo, Mano y Mañana* [la].—Está vd. malo?—Se han ido sin decir nada; malo! malo! quién sabe cuando volverán, y nos pagarán.—Lo malo es que....—Qué bonitas manos tiene aquella señorita!—La mano del bucy, del caballo, del carnero.—La mano del leon, del oso, del lobo, del gato.—Es bueno estudiar por la mañana.—Vengan vdes. mañana por la mañana.—En qué pasa vd. la mañana?—Este hombre, con su visita, me ha hecho perder toda la mañana.

LECCION TRIGESIMA-NONA. *Trente-neuvième Leçon.*

SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS FEMENINOS.

La mujer.	La femme.	Las mujeres.	Les femmes. ¹
La madre.	La mère.	Las madres.	Les mères.
La hija (ó la muchacha).	La fille.	Las hijas (ó las muchachas).	Les filles.
La hermana.	La sœur.	Las hermanas.	Les sœurs.
La vela.	La chandelle.	Las velas.	Les chandelles.
La botella.	La bouteille.	Las botellas.	Les bouteilles.
La llave.	La clef.	Las llaves.	Les clefs.
La camisa.	La chemise.	Las camisas.	Les chemises.
Tiene ella?	A-t-elle?	Ella tiene.	Elle a.
Ella no tiene.	Elle n'a pas.	Tienen ellas?	Ont-elles?
Ellas tienen.	Elles ont.	No tienen.	Elles n'ont pas.
El padre y su hijo, ó su hija.		Le père et son fils ou sa fille. ²	
La madre y su hijo, ó su hija.		La mère et son fils ou sa fille.	
El niño y su hermano, ó su hermana.		L'enfant et son frère ou sa sœur.	
Mi pluma.	Ma plume.	Mis plumas.	Mes plumes.
Tu tenedor.	Ta fourchette.	Tus tenedores.	Tes fourchettes.
Su nuez (de él ó de ella.)	Sa noix.	Sus nueces (de él ó de ella).	Ses noix.
Nuestra mano.	Notre main.	Nuestras manos.	Nos mains.
Su boca (de vd.)	Votre bouche.	Sus bocas (de vdes.)	Vos bouches.
Su puerta (de ellos ó de ellas.)	Leur porte.	Sus puertas (de ellos ó de ellas).	Leurs portes. ³

¹ El artículo determinado femenino, es *la* en el nominativo y acusativo, *de la* en el genitivo; y *à la* en el dativo, como en castellano; suprimiéndose la *a* antes de vocal ó *h* muda; v. g. *L'amie*, la amiga; y su plural es el mismo del masculino: *les, des, aux*.

² *Mi, tu y su*, de él ó de ella, seguidos de un nombre femenino, son *ma, ta, sa*; cuyos plurales son *mes, tes, ses*, como con el género masculino.

³ El pronombre posesivo *leurs*, no debe confundirse con el pronombre personal *leur* plural de *tui*, que nunca añade *s*.

La mujer bonita.	La jolie femme.	Las mujeres bonitas.	Les jolies femmes.
La vela pequeña.	La petite chandelle.	Las velas pequeñas.	Les petites chandelles.
La botella grande.	La grande bouteille.	Las grandes botellas.	Les grandes bouteilles.
Cuál mujer?	Quelle femme?	Cuáles mujeres?	Quelles femmes?
Cuál hija?	Quelle fille?	Cuáles hijas?	Quelles filles?
Esta ó aquella mujer.	Cette femme.	Estas ó aquellas mujeres.	Ces femmes.
Esta señorita.	Cette demoiselle-ci.	Estas señoritas.	Ces demoiselles-ci.
Aquella señorita.	Cette demoiselle-là.	Aquellas señoritas.	Ces demoiselles-là.
La mano.	La main.	Las manos.	Les mains.
La mano derecha.	La main droite.	La mano izquierda.	La main gauche.
Me duele la mano.		J'ai mal à la main. ¹	
El diente ó la muela.		La dent.	
Los dientes ó las muelas.		Les dents.	
Le duelen á vd. las muelas?		† Avez-vous mal aux dents?	
Me duele la cabeza.		† J'ai mal à la tête.	
Tengo dolor de costado.		† J'ai mal au côté.	
La cara.	La figure.	La mejilla.	La joue.
La lengua.	La langue.	La ventana.	La fenêtre.
La calle.	La rue.	La anciana.	La vieille femme.
Un hombre amable.		Un homme aimable. ²	
Una mujer amable.		Une femme aimable.	
El cuarto del frente.		La chambre du devant ó sur le devant.	
El cuarto del fondo.		La chambre du derrière, ó sur le derrière.	
Es un cuarto alto?		C'est une chambre ou haut?	
Lo es.		C'en est une.	
Luz.	De la lumière. ³	Seda.	De la soie.
Sopa buena.		De bonne soupe.	
Una servidumbre cruel.		Une cruelle servitude. ⁴	
Una promesa tal (ó semejante.)		Une pareille promesse.	
Un antiguo conocido ó una antigua, &c.		Une ancienne connaissance.	

¹ *Avoir mal*, se usa con el dativo en frances para expresar que una parte del cuerpo está afectada de dolor.
² La terminacion característica de los sustantivos y adjetivos femeninos en frances es la letra *e*, siendo el adjetivo *aimable* una excepcion, por ser igual en ambos generos.
³ La particula *de* que precede en las oraciones partitivas al sustantivo en singular, se convierte con los femeninos en *de la*, debiéndose observar en todo lo demas la regla dada en la nota 1 página 44.
⁴ La mayor parte de los adjetivos terminados en *el, cil, ion, on* y *et*, como *cruel, pareil, ancien, bon, muet*, &c., duplican la consonante final antes de añadir la *e* muda femenina; los que terminan en *x* cambian esta letra en *se*; como *heureux, heureuse*, feliz; y los acabados en *f* cambian esta letra en *ve*, como *actif*, activo, *active*, activa.

Una buena hija.	Une bonne fille.
Una mujer muda.	Une femme muette.
Una mujer virtuosa.	Une femme vertueuse.
Una señorita feliz.	Une demoiselle heureuse.
Una persona activa.	Une personne active. ¹
Una bata nueva.	Une robe neuve.
Una proposicion ingeniosa.	Une proposition naïve. ²
Tiene vd. mi pluma?	Avez-vous ma plume?

¹ *Personne*, como pronombre es masculino, como sustantivo es femenino.
² En cuanto á las demas observaciones que hay que hacer con respecto á la formacion de los adjetivos femeninos, hay que tener presente lo que sigue:

1º Los adjetivos siguientes duplican la *s* final y añaden la *e* muda femenina:

	MASCULINO.	FEMENINO.	MASCULINO.	FEMENINO.
Bajo.	Bas.	basse.	Gruoso.	Gros. grosse.
Espeso.	Epais.	épaisse.	Cansado.	Las. lasse.
Espreso.	Expres.	expressé.	Ninguno.	Nul. nulle.
Cortes, elegante.	Genfil.	gentille.	Iniciado.	Profes. professe.
Gordo.	Gras.	grasse.	Nécio.	Sot. sotté.

2º Hermoso (*beau* antes de consonante, y *bel* antes de vocal ó *h* muda) es *belle* en el femenino.—Nuevo (*nouveau* antes de consonante, y *nouvel* antes de vocal y *h* muda) es *nouvelle*, nueva.—Viejo (*vieux* antes de consonante ó vocal, y *vieil* antes de vocal ó *h* muda) es *vieille*, vieja, anciana.—Tonto, *fon, fol*, es *folle*, tonta; y afeminado, flojo, *mon, moll*, es *molle*, afeminada, floja.

3º Varios de los que en el masculino terminan en *eur*, cambian esta terminacion en *euse, rice* y *resse*; á saber:

	MASC.	FEM.	MASC.	FEM.
Enganoso, <i>euse</i> .	Trompeur.	trompeuse.	Encantador, <i>resse</i> .	Enchanteur, enchanteresse.
Mentiroso, <i>id.</i>	Menteur.	menteuse.	Pecador, <i>id.</i>	Pêcheur, pécheresse.
Locuaz, <i>id.</i>	Parieur.	parleuse.	Vengador, <i>id.</i>	Vengeur, vengeresse.
Ejecutor, <i>ri e.</i>	Exécuteur.	exécutrice.		
Perseguidor, <i>id.</i>	Persécuteur.	persecutrice.		

4º Los siguientes forman el femenino con mucha irregularidad:

	MASC.	FEM.	MASC.	FEM.
Absuelto.	Absous.	absoute.	Griego.	Grec. grecque.
Benigno.	Béni.	benigne.	Largo.	Long. longue.
Blanco.	Blanc.	blanche.	Malo.	Malin. maligne.
Decaido.	Caduc.	caduque.	Público.	Public. publique.
Dulce.	Doux.	douce.	Rojó.	Roux. rousse.
Falso.	Faux.	fausse.	Seco.	Sec. sèche.
Favorito.	Favori.	favorite.	Tercio.	Tiers. tierce.
Fresco.	Frais.	fraiche.	Turco.	Turc. turque.
Franco.	Franc.	franche.	Traidor.	Traître. traitresse.

5º El plural de los adjetivos se forma como el de los sustantivos. De los veintiocho adjetivos siguientes, los primeros diez y ocho no tienen plural en el masculino, y los diez últimos lo forman añadiendo una *s*; pero es mejor no usarlos en el plural en el género masculino.

Austral.	Meridional.	Amical.	Amigable.
Benéfical.	Beneficioso.	Fatal.	Fatal.
Boreal.	Boreal.	Filial.	Filial.
Brunal.	Brunal.	Final.	Final.
Canónico.	Canónico.	Frugal.	Frugal.
Lustral.	Lustral.	Patronal.	Patronal.
Matinal.	Temprano.	Sentimental.	Sentimental.
Médical.	Medicinal.	Vocal.	Vocal.
Mental.	Mental.	Zodiacal.	Zodiacal.
Natal.	Natal.	Glacial.	Glacial, helado.
Diamétral.	Diamétrico.	Jovial.	Jovial.
Experimental.	Esperimental.	Naval.	Naval.
Labial.	Labial.	Pascual.	Pascual.
Lingual.	Lengual.	Virginal.	Virginal.

No señora, no la tengo.	Non madame, je ne l'ai pas.
Cuál botella ha quebrado vd?	Quelle bouteille avez-vous cassée?
Cuál puerta ha abierto vd?	Quelle porte avez-vous ouverte?
Cuáles ventanas ha abierto vd?	Quelles fenêtres avez-vous ouvertes?
Cuáles botellas ha quebrado la mujer?	Quelles bouteilles la femme a-t-elle cassées?
Qué señorita ha conducido vd. al baile?	Quelle demoiselle avez-vous conduite au bal?
Qué agua ha bebido vd?	Quelle eau avez-vous bue?
Qué cartas ha escrito vd?	Quelles lettres avez-vous écrites?
Estas. Celles-ci.	Aquellas. Celles-là.
Tiene vd. esta pluma ó aquella?	Avez-vous cette plume-ci ou celle-là?
No tengo ni esta ni aquella.	Je n'ai ni celle-ci ni celle-là. ¹
Ve vd. á aquella mujer?	Voyez-vous cette femme?
La veo.	Je la vois.
Ha visto vd. á mis hermanas?	Avez-vous vu mes sœurs?
No señorita, no las he visto.	Non, mademoiselle, je ne les ai pas vues.
Habla vd. á mis hermanas?	Parlez-vous à mes sœurs? ²
Les hablo (á ellas.) Je leur parle. ³	Lienzo ordinario. De grosse toile.
Buen agua. De bonne eau.	Una toalla. Une serviette.
Hermosas camisas de hilo.	De belles chemises de toile.
Hermosas medias de seda.	De beaux bas de soie.
El cristiano. Le Chrétien.	La cristiana. La Chrétienne.
El judío. Le Juif.	La judía. La Juive.
El negro. Le nègre.	La negra. La nègresse.
Un compañero. Un compagnon.	Una compañera. Une compagne.
Un amigo. Un ami.	Una amiga. Une amie.
Celebrar, festejar.	Célébrer, fêter.
El día de su nacimiento (de ellos.)	Le jour de leur naissance.
Entre vdes. la gente del campo.	Parmi vous—autres gens de la campagne.
No es verdad? N'est-ce pas?	El preguntó. Il demanda.
Ella respondió. Elle répondit.	Se encuentran. On en trouve.
El estado. L'état.	La verdad. La vérité.
El dijo. Il dit.	Dónde están (ó Où sejourneront-ils? residen) ellos?
El filósofo. Le philosophe.	Hace quince días. Il y á quinze jours.
El se queja. Il se plaint.	Vd. se queja. Vous vous plaignez.
Tan anciana. Aussi âgée.	La que. Celle que.
Cuál? Laquelle? ⁴	Amor propio. D'amour propre.
Lo mismo que. De même que.	Ha bailado (él?) A-t-il dansé?
Ella no es tan alta.	Elle n'est pas si grande. ⁵

¹ Celle es el femenino de celui.

² A mes sœurs, y no mes sœurs, por ser dativo y no acusativo.

³ Leur, plural de lui, por lo dicho en la nota á página 74.

⁴ Cuando cuál se refiera á un objeto del género femenino.

⁵ Si, en vez de aussi por ser negativa la frase.

Ha hecho él algunas compras?	A-t-il fait des emplettes?
Sí, ha comprado algo.	† Oui, il en a fait.
Todas las mujeres se creen amables.	† Chaque femme se croit aimable.
Muchos que se creen sábios no lo son.	† Tel se croit savant qui ne l'est pas.
Muchos hombres escuden á las mujeres en vanidad.	Bien des hommes surpassent les femmes en vanité.
Quiere vd. (tener) esta ó aquella?	Voulez-vous avoir celle-ci ou celle-là?

Cómo lo pasan sus señores hermanos de vd?—Han estado muy bien desde algunos días.—En dónde están (ó residen?)—Residen en Paris.—Qué día de la semana celebran los turcos?—Celebran el viérnes, pero los cristianos celebran los domingos; los judíos el sábado y los negros el día de su nacimiento.—Entre vdes. la gente de campo hay muchos nécios, no es verdad? preguntó un filósofo el otro día á un campesino.—Este respondió: señor, se encuentran (hallan) en todos los estados.—Los tontos dicen algunas veces la verdad, dijo el filósofo.—Tiene su hermana de vd. mi cinta de oro?—No la tiene.—Qué tiene ella?—No tiene nada.—Tiene algo su madre de vd?—Tiene un hermoso tenedor de oro.—Quién tiene mi botella grande?—Su hermana de vd. la tiene.—Ve vd. alguna vez á mi madre?—La veo á menudo.—Cuándo ha visto vd. á su señorita hermana?—La he visto hace quince días.—Quién tiene mis hermosas nueces?—Su buena hermana de vd. las tiene.—Tiene ella tambien mis hermosos tenedores de plata?—No los tiene.—Quién los tiene?—Su madre de vd. los tiene.—Qué tenedor tiene vd?—Tengo mi tenedor de hierro.—Han tenido mis plumas sus hermanas de vd?—No las han tenido pero creo que sus niños (de ellas) las han tenido.—Por qué se queja su hermano de vd?—Se queja porque le duele la mano derecha.—Por qué se queja vd?—Me quejo porque me duele la mano izquierda.

Es su hermana de vd. tan anciana como mi madre?—No es tan anciana, pero es mas alta.—Ha hecho su hermana de vd. algunas compras?—Ha hecho.—Qué ha comprado?—Ha comprado lienzo fino y buenas plumas.—No ha comprado medias de seda?—Ha comprado.—Escribe su hermano de vd?—No señora, no escribe.—Por qué no escribe? Porque le duele la mano.—Por qué no sale la hija de su vecino de vd?—No sale porque le duelen los pies.—Por qué no habla mi hermano?—Porque le duele la boca.—No has visto mi pluma de plata?—No la he visto.—Tienes un cuarto del frente?—Tengo uno del fondo, pero mi hermano tiene uno del frente.—Es un cuarto alto?—Lo es.—Sale ya la mujer de nuestro zapatero?—No señora, no sale aún; pues está todavía muy mala.—Cuál botella ha quebrado su hermanita de vd?—Ha quebrado la que mi madre ha comprado ayer.—Ha comido vd. de mi sopa ó de la de mi madre?—No he comido ni de la de vd. ni de la de mi madre, sino de la de mi buena hermana.—Ha visto vd. á la mujer que ha estado en mi casa esta mañana?—No la he visto.—Se ha hecho mal [ó daño] su madre de vd?—No se ha hecho daño.

Le duele á vd. la nariz?—No me duele la nariz, pero me duelen las muelas.—Se ha cortado vd. el dedo?—No señora, me he cortado la mano.—Quiere vd. darme una pluma?—Quiero darle una.—Quiere vd. [tener] esta ó aquella?—No quiero [tener] ni la una ni la otra.—Cuál quiere vd?—Quiero la que tiene su hermana de vd.—Quiere vd. la buena seda negra de mi madre ó la de mi hermana?—No quiero ni la de su madre de vd. ni la de su hermana; sino la que vd. tiene.—Puede vd. escribir con esta pluma? Puede escribir con ella.—Todas las mujeres se creen amables, y todas tienen amor propio.—Lo mismo que los hombres, mi querido amigo.—Muchos que se creen sábios

no lo son; y muchos hombres escuden á las mujeres en vanidad.—Qué tiene vd?—No tengo nada.—Por qué se queja su hermana de vd?—Porque le duela la mejilla.—Le duele la mano á su hermano de vd?—No, pero tiene dolor de costado.—Abra vd. la ventana!—La abro porque hace demasiado calor.—Qué ventanas ha abierto su hermana de vd?—Ha abierto la del cuarto del frente.—Ha estado vd. en el baile de mi antiguo conocido?—He estado.—Qué señoritas ha conducido vd. al baile?—He conducido las amigas de mi hermana.—Han bailado?—Han bailado mucho.—Se han divertido (*ellas*)?—Se han divertido.—Se han estado [ó han quedado] mucho tiempo en el baile?—Se han estado dos horas.—Es turca esta señorita?—No, es griega.—Habla frances?—Lo habla.—No habla inglés?—Lo habla también, pero habla mejor el frances.—Tiene su hermana de vd. una compañera?—Tiene una.—La quiere?—La quiere muchísimo porque es muy amable.

XXVII.

Avez-vous une chambre du haut?—Qui en a une du devant?—Votre cuisinier en a-t-il deux sur la derrière?—L'amie de vos sœurs est-elle aimable?—Votre petite fille a-t-elle cassé les bouteilles de l'Anglais?—Qui a cassé celles de ma sœur?—Lesquelles avez-vous achetées ce matin?—Votre amie s'est-elle fait du mal?—La femme du domestique est-elle déjà sortie?—Pourquoi la fille de notre charpentier n'est-elle pas aussi sortie?—Votre petit garçon a-t-il mangé tout mon pain et toute ma soupe?—N'a-t-il pas mangé ni celle-ci, ni celui-là?—Avez-vous parlé aux femmes qui sont arrivées hier au soir?—Votre sœur peut-elle écrire avec ma plume?—Ne peut-elle pas écrire avec la sienne?

ADICION A LA LECCION TRIGESIMA-NONA.

A la vez.	A la fois.	Ahora no.	Pas á present.
De una vez.		† Tout d'un coup,	tout d'une fois.
Como de costumbre.		Comme de coutume.	
Helo allí.—Allí está.		Le voilà,	
Repentinamente, de repente.		† Soudainement,	tout à coup.
Callarse, guardar silencio.		Se taire.	
Cállese vd., cállate.		Taisez-vous,	tais toi.
He sabido, he oído decir.		J'ai appris,	j'ai entendu dire.
Ya que, una vez que.		Puisque,	attendu que.
Casarse con	Se marier avec	Sobre la mesa.	Sur la table.
En sociedad de señoras.		Dans la société	des dames.
Entonces felicito á vd. de todo corazón.		Alors je vous en félicite	de tout mon cœur.
Ha muerto su abuelo de vd?		Votre grand père	est-il mort?
Murió de repente.		Il est mort	subitement.
Marchar. (<i>V. ap.</i>)		Marcher,	partir.
Mayor. (<i>id.</i>)		Plus grand,	majeur.
Medio. (<i>id.</i>)		Demi,	moitié, moyen.

161.

Muchachos, me alegro mucho de ver que vdes. aprendan su leccion todos á la vez.—Amigo mio, he oído decir que vd. va á casarse con una señorita de Nueva-York; como de costumbre vd. está siempre en sociedad de señoras.—Quién tiene un ejemplar de la gramática francesa?—Yo tengo uno.—Dónde está (*ella*)?—Allí está.—Y dónde está su clave?—No la tengo aquí; la tengo en casa.—Quiere vd. enviarla á buscar?—Sí señor.—Ha visto vd. el libro que estaba sobre la mesa?—Lo he visto.—Cómo lo pasa su padre de vd. hoy?—Está un poco indispuerto.—De veras?—Quiere vd. leer la biblia laminada?—

Ahora no.—Tal vez desea vd. leer el libro que acabo de publicar?—Tampoco.—Qué día de la semana es hoy?—Es martes.—Ha muerto su abuelo de vd?—Sí señor, murió de repente.—Venga vd. acá y dígame dónde estaba?—Voy allá.—Dese vd. prisa.—Es verdad que vd. se ha casado?—Es verdad.—Entonces felicito á vd. de todo corazón.—Va vd. á la ópera todas las noches?—No señor, yo nunca voy; pero mi hermano va de cuando en cuando; y mi hermana va dos veces por semana.

Acepciones de las voces: Marchar, Mayor y Medio.—Aquellos soldados marchan muy bien.—Cuándo se marchan vdes?—Nos marchamos [ó nos vamos] en la primavera.—Aquí hay mayor cantidad que allí.—Ser mayor de edad.—El Asia mayor y el Asia menor.—La mayor [*proposicion de lógica*].—Media hora.—Medio mes.—Medio cocido.—Medio muerto.—Hay algun medio para hacer callar á una mujer?

LECCION CUADRAGESIMA. Quarantième Leçon.

Ir al campo.	Aller à la campagne.	Estar en el campo.	Etre à la campagne.
Ir al banco.	Aller à la banque.	Estar en el banco.	Etre à la banque.
A la ó en la bolsa.	A la bourse.	Al ó en el rio.	A la rivière.
A la ó en la cocina.	A la cuisine.	A la ó en la iglesia.	A l'église.
A la ó en la escuela.	A l'école.	La comedia.	La comédie.
A la ó en la cueva, al ó en el sótano.		A la cave.	
A la ó en la escuela de frances.		A l'école de français.	
A la ó en la escuela de baile.		A l'école de danse.	
Ir á cazar ó ir á la caza.		Aller à la chasse.	
Estar en la caza ó cazando.		Etre à la chasse.	
Ir á pescar ó ir á la pesca.		Aller à la pêche.	
Estar en la pesca ó pescando.		Etre à la pêche.	
Cazar.	Chasser.	Todo el dia. ¹	Toute la journée.
Toda la mañana.	Toute la matinée.	Toda la noche.	Toute la soirée.
Todo el año.	Toute l'année.	Toda la sociedad.	Toute la société.
Esta semana.	Cette semaine.	Este año.	Cette année.
Todas las mujeres.	Toutes les femmes.	Todas las veces.	Toutes les fois.
Su señora madre de vd.		Madame votre mère.	
La señorita hermana de vd.		Mademoiselle votre sœur.	
Las señoritas hermanas de vd.		Mesdemoiselles vos sœurs.	
Dolor de oído.	Le mal d'oreille.	Mal de corazón.	Le mal de cœur.
Dolor de vientre.	Le mal de ventre.	Dolor de estómago.	Le mal d'estomac.
Ella tiene dolor de estómago.		Elle a une douleur dans l'estomac.	
Su hermana (<i>de ella</i>) tiene un violento dolor de cabeza.		Sa sœur a un violent mal de tête.	
Tengo dolor de estómago.		J'ai des maux d'estomac.	
Me gusta mas ir á cazar, que ir á pescar.		J'aime mieux aller à la chasse que d'aller à la pêche.	

¹ Véase el apéndice, voces: *mañana y noche*.

PRONOMBRES POSESIVOS ABSOLUTOS.

La mia, la tuya, la suya (<i>de él ó ella</i>).	La mienne, la tienne, la sienne.	
La nuestra, la vuestra, la suya (<i>de ellos ó de ellas</i> .)	La nôtre, la vôtre, la leur.	
Las mias, las tuyas, las suyas (<i>de él ó ella</i>).	Les miennes, les tiennes, les siennes.	
Las nuestras, las vuestras, las suyas (<i>de ellos ó de ellas</i>).	Les nôtres, les vôtres, les leurs.	
Tiene vd. mi pluma ó la suya [<i>de ella</i>]?	Avez-vous ma plume ou la sienne?	
Tengo la suya (<i>de ella</i>).	J'ai la sienne.	
Qué quiere vd. enviar á su tia?	Que voulez-vous envoyer à votre tante?	
Quiero enviarle una torta.	Je veux lui envoyer une tourte.	
Quiere vd. enviarle tambien frutas?	Voulez-vous lui envoyer aussi des fruits?	
Quiero enviarle.	Je veux lui en envoyer.	
Ha enviado vd. los libros á mis hermanas?	Avez-vous envoyé les livres à mes sœurs?	
El dolor.	La douleur.	
El durazno.	La pêche.	
La fresa.	La fraise.	
La cereza.	La cerise.	
La gaceta.	La gazette.	
La mercaucía.	La marchandise.	
La vecina.	La voisine.	
	La prima.	La cousine.
	La sobrina.	La nièce.
	La criada.	La servante.
	La parienta.	La parente.
	La cocinera.	La cuisinière.
	El cuñado.	Le beau frère.
	La cuñada.	La belle sœur.

Los siguientes sustantivos tienen una forma propia para cada sexo.

	Masculino.	Femenino.
Un abad.	Un abbé.	Une abbesse.
Un maestro.	Un maître.	Une maîtresse.
Un servidor.	Un serviteur.	Une servante.
Un gobernador.	Un gouverneur.	Une gouvernante.
Un acusador.	Un accusateur.	Une accusatrice.
Un actor.	Un acteur.	Une actrice.
Un pescador.	Un pêcheur.	Une pêcheuse.
Un embajador.	Un ambassadeur.	Une ambassadrice.
Un aprendiz.	Un apprenti.	Une apprentie.
Un baron.	Un baron.	Une baronne.
Un pastor.	Un berger.	Une bergère.
Un bienhechor.	Un bienfaiteur.	Une bienfaitrice.
Un cantor.	Un chanteur.	Une chanteuse.
Un cazador.	Un chasseur.	Une chasseuse.
Idem (<i>en poesía</i>).	Id.	Une chasseresse.
Un conde.	Un comte.	Une comtesse.
Un bailarín.	Un danseur.	Une danseuse.
Un dios.	Un dieu.	Une déesse.

Un duque.	Un duc.	Une duchesse.
Un elector.	Un électeur.	Une électrice.
Un emperador.	Un empereur.	Une impératrice.
Un fundador.	Un fondateur.	Une fondatrice.
Un leon.	Un lion.	Une lionne.
Un pagano.	Un païen.	Une païenne.
Un aldeano.	Un paysan.	Une paysanne.
Un prior.	Un prieur.	Une prieuse.
Un príncipe.	Un prince.	Une princesse.
Un protector.	Un protecteur.	Une protectrice.
Un rey.	Un roi.	Une reine.

Los tres sustantivos *auteur* (autor), *peintre* (pintor), y *poète* (poeta), son del género masculino solamente, y se usan para ambos sexos,

Ella es poetisa.	Elle est poète.	Es ella pintora?	Est-elle peintre?
Es autora.	Elle est auteur.	Alquilar, arrendar.	Louer.
Ha alquilado vd. ya un cuarto?		Avez-vous déjà loué une chambre?	
Convenir en alguna cosa.		Convenir de quelque chose.	
Convieno vd. en eso?		Convendez-vous de cela?	
Convengo en ello.		J'en conviens.	
Confiesa vd. su falta?		Convendez-vous de votre faute?	
La confieso.		J'en conviens.	
Confieso que es mi falta.		Je conviens que c'est ma faute.	
Confesar.		Avouer, confesser.	
Ella tiene tantas velas que no puede consumirlas todas.		Elle a tant de chandelles qu'elle ne peut pas les brûler toutes.	
Resfriarse, cojer un resfriado.		S'enrhumer.	
Caer malo (ó enfermo).		Tomber malade.	
Si vd. come tanto, caerá malo [se pondrá malo, ó le hará daño].		Si vous mangez tant, cela vous rendra malade. ¹	
Le conviene á vd. prestar su fusil?		Vous convient-il de prêter votre fusil?	
No me conviene prestarlo.		Il ne me convient pas de le prêter.	
No me conviene.		Cela ne me convient pas.	
En dónde se ha resfriado vd?	}	Où vous êtes-vous enrhumé?	
En dónde cojió vd. ese resfriado?			
Me he resfriado al salir de la ópera.		Je me suis enrhumé en sortant de l'opéra.	
Estar resfriado.		Etre enrhumé.	
El resfriado ó catarro.		Le rhume.	
La tos.		La toux.	
Tengo un resfriado.		J'ai un rhume de cerveau.	
Vd. tiene tos.		Vous avez un rhume de poitrine.	
El cerebro.	Le cerveau.	El pecho.	La poitrine.
Peras.	Des poires.	Admirar.	Admirer.

¹ *Cela* se refiere á una circunstancia precedente; *il*, á una siguiente, es decir, que no se ha mencionado aún.

El súbdito.	Le sujet.	El ministro.	Le ministre.
Dividir.	Partager.	El cuidado.	Le soin.
El gobierno.	Le gouvernement	La educacion.	L'éducation.
La corona.	La couronne.	El monarca.	Le monarque.
En la calle Real.	Dans la rue Ro- yal.	Acordarse.	Se ressouvenir.
Para quién?		Pour qui?	
Hace mucho tiempo que vd. estuvo en el castillo?		Y a-t-il long temps que vous n'a-vez été au chateau?	
Juan está mejor que de costumbre.		Jean est mieux qu'à l'ordinaire.	
Ha cumplido su promesa?		A-t-il tenu sa promesse?	
Eso me ha puesto malo.		Cela m'a rendu malade.	

162.

En dónde está su primo de vd?—Está en la cocina.—Ha hecho ya la sopa su cocinera de vd?—La ha hecho; pues ya está en la mesa.—En dónde está su señora madre de vd?—Está en la iglesia.—Ha ido su hermana de vd. á la escuela?—Ha ido.—Va á menudo á la iglesia su señora madre de vd?—Va todas las mañanas y todas las noches.—A qué hora de la mañana va á la iglesia?—Va luego que se levanta.—A qué hora se levanta?—Se levanta al salir el sol.—Vas á la escuela hoy?—Voy allá.—Qué aprendes en la escuela?—Aprendo á leer, escribir y hablar.—En dónde está su tía de vd?—Ha ido al teatro con mi hermanita.—Van sus señoritas hermanas de vd. esta noche á la ópera?—No señora, van á la escuela de baile.—No van á la escuela de frances?—Van por la mañana; pero no por la noche.—Ha ido á la caza (ó á cazar, su señor padre de vd?—No ha podido ir á la caza, pues se ha resfriado.—Le gusta á vd. ir á cazar?—Me gusta mas ir á pescar que ir á cazar.—Está aún en el campo su señor padre de vd?—Sí señora, está todavía allí.—Qué hace allí?—Va á la caza y á la pesca.—Ha cazado vd. en el campo?—He cazado toda la mañana.—Hasta cuándo se ha estado vd. en casa le mi amigo?—He estado toda la noche.—Hace mucho tiempo que estuvo vd. en el castillo?—He estado la semana pasada.—Ha encontrado vd. allí mucha gente?—No he encontrado mas que tres personas: el conde, la condesa y su hija (de ellos).

163.

Son estas muchachas tan buenas como sus hermanos?—Son mejores que ellos.—Saben hablar el alemán sus señoritas hermanas de vd?—No lo saben, pero lo aprenden.—Ha traído vd. algo á su señora madre?—Le he traído buenas frutas, y una hermosa torta.—Qué les ha traído á vds. su sobrina?—Nos ha traído buenas cerezas, buenas fresas y buenos duraznos.—Le gustan á vd. los duraznos?—Me gustan mucho.—Cuántos duraznos ha dado á vd. su vecina?—Me ha dado mas de veinte.—Ha comido vd. muchas cerezas este año?—He comido muchas.—Ha dado vd. á su hermanita?—Le he dado tantas que no puede comerlas todas.—Por qué no ha dado vd. á su buena vecina de vd?—He querido darle, pero no ha querido tomarlas porque no le gustan las cerezas.—Ha habido peras el año pasado?—No ha habido muchas.—Tiene fresas su prima de vd?—Tiene tantas que no puede comerlas todas.

164.

Por qué no van al teatro sus señoritas hermanas de vd?—No pueden ir porque se han resfriado, y eso las pone malas.—Dónde se resfriaron [ó dónde cogieron un resfrio]?—Se resfriaron al salir de la ópera anoche.—Le conviene á su hermana de vd. comer duraznos?—No le conviene comer, pues ha comido ya muchos, y si come tantos le harán daño.—Ha dormido vd. bien la noche pasada?—No he dormido bien, porque mis niños han hecho demasiado ruido en mi cuarto.—Dónde ha estado vd. anoche?—He estado en casa de mi cuñado.—Ha visto vd. á su señora cuñada de vd?—La he visto.—Cómo lo pasa [ó cómo está ella]?—Está como de costumbre.—Han jugado vds.?—No hemos jugado, pero hemos leído algunos libros buenos; pues á mi cuñada le gusta mas leer que jugar.—Ha leído vd. la Gaceta (ó periódico) hoy?—La he leído.—Hay en ella algo de nuevo?—No he leído nada de nuevo en ella.—Dónde ha estado vd. desde que no le he visto?—He estado en Viena, Paris, y Berlin.—Ha hablado vd. á mi tía?—Le he hablado.—Qué dice [ella]?—Dice que quiere ver á vd.—Dónde ha puesto vd. mi pluma?—La he puesto en el banco.—Piensa vd. ver á su sobrina hoy?—Pienso verla, pues me ha prometido comer con nosotros.—Admiro á aquella familia, pues el padre es el rey, y la madre es la reina de ella.—Los niños y los criados son los súbditos del Estado.—Los ayes de los niños son los ministros que dividen con el rey y la reina el cuidado del gobierno.—La buena educacion que se da á los niños es la corona de los monarcas.

165.

Ha alquilado vd. ya un cuarto?—Ya he alquilado uno.—Dónde lo ha alquilado vd?—Lo he alquilado en la calle Real, número ciento cincuenta y dos.—En qué casa lo ha alquilado vd?—En casa del hombre cuyo hijo ha vendido á vd. un caballo.—Para quién ha alquilado un cuarto su padre de vd?—Ha alquilado uno para su hijo que acaba de llegar de Francia.—Por qué no ha cumplido vd. su promesa?—No me acuerdo de lo que he prometido á vd.—No nos ha prometido vd. llevarnos al concierto el martes pasado?—Confieso [ó convengo] en que he hecho mal en prométerselo á vds.; no obstante (ó sin embargo) el concierto no ha tenido efecto.—Confiesa su falta su hermano de vd?—La confiesa.—Qué dice su tío de vd. de esa escuela?—Dice que está muy bien escrita, pero confiesa ó conviene en que ha hecho mal de enviarla al capitán.—Confiesa vd. ahora su falta?—Confieso que es una falta.—En dónde ha encontrado vd. ó hallado mi casaca?—La he encontrado en el cuarto azul.—Quiere vd. colgar mi sombrero al árbol?—Quiero colgarlo allí.—Cómo lo pasa vd. ó cómo se halla vd. hoy?—No me hallo muy bien.—Qué tiene vd?—Tengo un violento dolor de cabeza y un resfrio.—Dónde se ha resfriado vd?—Me he resfriado anoche al salir del teatro.

XXXIII.

Le Français que nous a-t-il apporté?—Votre sœur qu'a-t-elle apporté à sa tante?—Quelles pêches vous avez-vous apportées?—Voulez-vous manger de cerises?—Pourquoi n'avez-vous pas écrit ces billets?—Votre petite nièce aime-t-elle aller au bal?—Avez-vous acheté beaucoup de poires l'année dernière?—Notre fille qu'apprend-elle à l'école?—Etes-vous allé à la chasse ou à la pêche?—Votre fils a-t-il chassé toute la journée?—Qui a lu la gazette que mon ami a apportée le matin?—Où le garçon a-t-il mis mes livres?—L'Anglais a-t-il loué cette belle maison?—Votre cousine convient-elle de sa faute?—Admirez-vous le capitaine pour son courage?—Ne m'avez-vous pas promis quelque chose avant hier?

ADICION A LA LECCION CUADRAGESIMA.

Se acostumbra, es costumbre.	C'est la coutume, c'est l'usage.
A mediados de.... Como á mediodos....	Au milieu du.... Vers la moitié....
Ese no es negocio (ó asunto mio.)	† Cela ne me regarde pas.
Ese es negocio suyo (de él.)	† C'est son affaire.
Llamar la atencion.	Appeler l'attention.
Enteramente, del todo.	† Tout-à-fait, entièrement.
Ella se pone joyas, y se parece....	Elle porte des bijoux, et elle ressemble....
Mejor. (V. ap.)	Meilleur, mieux.
Mojar. (V. ap.)	Mouiller, tremper.
Mover. (V. ap.)	Mouvoir ó remuer, pousser ó porter à.

166.

Está vd. listo?—Todavía no.—Cuándo estará vd. listo para ir á Francia?—Estaré listo como á mediados del mes próximo.—Qué hermosa muchachita!—No es tan hermosa como vd. cree.—Ella viste bien y se pone muchas joyas para llamar la atencion.—Parece muy hermosa.—Se parece mucho á su madre.

Acepciones de las voces: Mejor, Mojar y Mover.—El Sr. de N. canta mejor que su hermano; y dicen que éste es mejor músico.—Este pan está mojado.—El toma todas las mañanas pan mojado en vino.—Seis hombres podian apenas mover aquella piedra.—Es la mala conducta de su hijo de vd. la que me mueve á hablar así.

LECCION CUADRAGESIMA-PRIMA. Quarante-et-unième

Leçon.

EL GERUNDIO. [*]

El hombre come corriendo.	L'homme mange en courant.
Yo corrijo leyendo.	Je corrige en lisant.
Pregunto hablando.	Je questionne en parlant.
Vd. habla respondiendo.	Vous parlez en me répondant.
Qué has estado haciendo?	Qu'as-tu fait? ¹
He estado leyendo.	J'ai lu.
Juan dijo.	Jean dit.
Preguntar. Questionner.	La pierna. La jambe.
El mal de garganta.	Le mal de gorge.
Tengo la garganta mala.	J'ai mal à la gorge.
La carne. La viande.	Carne salada. De la viande salée.
Carne fresca.	De la viande fraîche.
Agua fresca. De l'eau fraîche.	El alimento. L'aliment.

* Segun se dijo, es una parte primitiva del verbo, y termina siempre en *ant*.

¹ Como el frances no admite esa version castellana, tienen que traducirse estas frases en el pretérito indefinido.

Lacticinios. Du laitage.	Caminar (á pié), andar, ir á pié.— Marcher.
He caminado mucho hoy (á pié.)	J'ai marché beaucoup aujourd'hui.
El viajante, el viajero.	Le voyageur.
He paseado con mi madre en el jardín.	Je me suis promené dans le jardin avec ma mère.
La pintura. La peinture.	La química. La chimie.
El químico. Le chimiste.	El arte. L'art.
Estraño. Etrange.	Sorprendente. Étonnant.
Ocuparse en. S'occuper de ó à.	Atraer. Attirer.
El iman atrae el hierro.	L'aimant attire le fer.
Su cancion me atrae.	Son chant m'attire.
Deleitar. Charmer.	Repetir. Répéter.
Estoy deleitado de ello.	J'en suis charmé.
La hermosura, la belleza.	La beauté. ¹
La armonía. L'harmonie.	La voz. La voix.
El poder. Le pouvoir.	La repeticion. La répétition.
El principio. Le commencement.	La sabiduría. La sagesse.
El estudio. L'étude.	El Señor. Le Seigneur.
Memorias (apuntes.) Un mémoire.	El ruiseñor. Le rossignol.
Una buena memoria.	Une bonne mémoire.
Todos los principios son difíciles.	Tous les commencements sont difficiles
Crear. Créer.	La creacion. La création.
El Creador. Le Créateur.	El beneficio. Le bienfait.
El temor. La crainte.	El cielo. Le ciel.
La tierra. La terre.	La soledad. La solitude.
Harina. De la farine.	El molino. Le moulin.
Ha venido su madre de vd?	Votre mère est-elle venue?
No ha venido aún.	Elle n'est pas encore venue.
Han venido ya las mujeres?	Les femmes sont-elles déjà venues?
No han venido todavía.	Elles ne sont pas encore venues.
Qué tiene vd. de comer?	Qu'avez vous à dîner (ó quels mets avez-vous?)
Me gusta mas que ningun otro alimento.	Je le préfère à tout autre aliment.
Dar algunos pasos.	Faire quelques pas.
Confieso que él se ocupa en la química.	J'avoue qu'il s'occupe de chimie.
No hago ya negocios ningunos ó no hago ya mas negocios.	Je ne fais plus d'affaires.
No me mezelo en tus negocios.	Je ne me mêle de tes affaires.
Las cosas que no me conciernen.	Les choses qui ne me regardent pas.
Sírvase vd. decirme ó ruego á vd. me diga, qué nos importa eso?	Qu'est-ce que cela nous fait, je vous prie?
Me intereso en lo que vd. hace.	Je m'intéresse à ce que vous faites.
Quién se inquieta por mí?	Qui se soucie de moi?

¹ Todas las voces que terminan en *ty* y que expresan propiedades ó calidades, son femeninos.